HEFT 2/ 2007

MfG

Zeitschrift für DeutschlehrerInnen in Georgien

Editorial

Liebe DeutschlehrerInnen,

Wir sind auf der Suche nach einem Logo für den Deutschlehrerverband in Georgien.
Hier ist ein erster Entwurf, gefällt er Ihnen?
Bitte, schreiben Sie Ihre Meinung an folgende E-Mail-Adresse: bakuradze11@yahoo.de.

Bald wird es auch eine Web-Seite vom Deutschlehrerverband geben.

MfG,
Ihre Ana Bakuradze
DLV

Impressum

MfG (Mit freundlichen Grüßen)
Zeitschrift für DeutschlehrerInnen in Georgien

Herausgegeben vom Deutschlehrerverband Georgiens
mit der Unterstützung des Goethe-Instituts Georgien

Redaktionsteam:
Anna Bakuradse (Deutschlehrerverband)
Bärbel An (Goethe-Institut Georgien)
Prof. Dr. Ekaterine Shaverdashvili (Staatliche Chavchavadze Universität)
Marina Andronikashvili (Deutschlehrerverband)
Ana Mshvildadze (Goethe-Institut Georgien)

Gestaltung: Nini Palavandishvili
Korrektur: Barbara Wattendorf

Zeitschrift erscheint zweimal pro Jahr.

©Die Beiträge sind urheberechtlich geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

Kontaktadresse:
Goethe-Institut Georgien
Tel: 9389454
E-Mail: pv@tbilissi.goethe.org
www.goethe.de/tbilissi

Inhalt

Heft 2/2007

Theorie und Praxis des DaF-Unterrichts

2 Gemeinsames Europäisches Referenzrahmen.
Übersetzung ins Georgiesche

4 Schreiben macht klug
Barbara Wattendorf

Mein Deutschunterricht

7 Unterrichtsskizze nach dem Modell „Didaktische Analyse“
Manana Achalkazi

Lehrkräfte in Georgien und Deutschland

10 Uns hat ein Ziel zusammen geführt
Nino Pitskhelauri

Landeskunde im DaF-Unterricht

11 ECOLOGIC – global denken, lokal handeln!
David Wagner

13 Deutsch zum Anfassen - Strategien und Maßnahmen zur Attraktivitätssteigerung des Deutschunterrichts in Georgien
Christina Holtz

Schülerecke

16 Ein Globetrotter zu Besuch in Kutaissi
Ramaz Svanidze

17 Der „Deutsche Fanclub“ macht Theater
Sarah Leonor Müller

Aktuelles

18 Was gibt es Neues von den Goethe-Stipendiaten 2007 und 2008?
Ia Zeinabischwili

19 Kinderbuchautorin Karin Gündisch auf Lesereise
Nanuka Uschweridse

Aktuelles Lexikon

20 Fachlexikon DaF

საერთო სარეკომენდაციო დონეები:
თვითშეფასების ცხრილი

A1	A2	B2
მოსმენილი ტექსტის გაგება	**მოსმენილი ტექსტის გაგება**	**მოსმენილი ტექსტის გაგება**
შემიძლია, იმ შემთხვევაში თუ ნელა და გარკვევით ლაპარაკობენ, ჩემთვის ნაცნობი სიტყვების და მარტივი წინადადებების გაგება, რომლებიც იმ ადამიანებსა და საგნებზე მიუთითებენ, რომლებთანაც ყოველდღიური შეხება მაქვს;	შემიძლია ცალკეული წინადადებების და ყოველდღიური საკომუნიკაციო სიტყვების გაგება, (მაგ. ადამიანები, ჩემი ოჯახი; საყიდლები, სამსახური, ჩემი ახლო გარემო და სხვა მატივი სიტუაციები). შემიძლია მოკლე, გასაგები და მარტივი განცხადებებიდან ძირითადი შინაარსის გამოტანა.	შემიძლია, როდესაც შედარებით ნელა და გარკვევით მეტყველებენ, მთავარი ინფორმაციისა და ძირითადი საკითხების გაგება, როცა საუბარია ყოველდღიურ თემებზე, როგორიცაა სამსახური, სკოლა, თავისუფალი დრო და ა.შ. ასევე შემიძლია ძირითადი შინაარსის გამოტანა იმ რადიო და ტელეგადაცემებიდან, რომლებიც ეხება აქტუალურ მოვლენებს, თემატურად შეესაბამება ჩემს პროფესიას და ინტერესთა სფეროს.
წაკითხული ტექსტის გაგება	**წაკითხული ტექსტის გაგება**	**წაკითხული ტექსტის გაგება**
შემიძლია ჩემთვის ნაცნობი ცალკეული სახელების, სიტყვების და მარტივი წინადადებების გაგება. მაგ. წარწერები აბრებზე, პლაკატებზე ან კატალოგებში.	შემიძლია წაკითხული პატარა მარტივი ტექსტების გაგება. შემიძლია ისეთ მარტივ ტექსტებში, როგორიცაა მაგ. განცხადებები, ბროშურები, რესტორნის მენიუები ან მატარებლების მიმოსვლის განრიგი, კონკრეტული ინფორმაციის მოძიება. შემიძლია მოკლე, მარტივი პირადი წერილების გაგება.	შემიძლია იმ ტექსტების გაგება, რომლებიც ძირითადად დაწერილია ყოველდღიური სალაპარაკო ან პროფესიული ენით. შემიძლია გავიგო პირადი წერილების შინაარსი, რომლებშიც ასახულია მოვლენები, გრძნობები და სურვილები.
მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა	**მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა**	**მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა**
შემიძლია მარტივი ფრაზებით საუბარი მასთან, ვინც ნელა მესაუბრება, იმეორებს თავის ნათქვამს, ან სხვა ფორმით ამბობს მას და ამასთანავე მეხმარება ჩემი სათქმელის ფორმულირებაში. შემიძლია ჩემთვის ნაცნობ თემებზე მარტივი კითხვების დასმა და შეკითხვებზე პასუხის გაცემა.	შემიძლია გავერკვე მარტივ ყოველდღიურ სიტუაციებში, რომლებიც ეხება ჩემთვის ნაცნობ თემებსა და საქმიანობებს. შემიძლია მოკლე საუბრებით ურთიერთობების დამყარება, მაგრამ ლექსიკის სიმცირის გამო არ შემიძლია სრულყოფილად წარვმართო საუბარი.	შემიძლია გავერკვე სიტუაციებში, რომლებიც ეხება მოგზაურობას. შემიძლია წინასწარი მომზადების გარეშე მივიღო მონაწილეობა საუბრებში ჩემთვის ნაცნობ თემებზე, რომლებიც მე მაინტერესებს, ან როგორიცაა ოჯახი, ჰობი, სამსახური, მოგზაურობა, აქტუალური მოვლენები და ა.შ.
მეტყველება-თემატური საუბარი	**მეტყველება-თემატური საუბარი**	**მეტყველება-თემატური საუბარი**
შემიძლია მარტივი გამონათქვამებით და წინადადებებით ჩემთვის ნაცნობი ადამიანებისა და საცხოვრებელი ადგილის აღწერა.	შემიძლია რამდენი წინადადებით და მარტივი ენობრივი საშუალებებით ავღწერო მაგ. ჩემი ოჯახი, სხვა ადამიანები, ჩემი საცხოვრებელი პირობები, ჩემი განათლება და ჩემი ამჟამინდელი პროფესიული მოღვაწეობა.	შემიძლია მარტივი, გამართული და აზრობრივად ჩამოყალიბებული წინადადებებით ვილაპარაკო ჩემს გამოცდილებებზე, ოცნებებზე, იმედებსა და მიზნებზე. შემიძლია ჩემი აზრებისა და გეგმების მოკლედ გადმოცემა და დასაბუთება. შემიძლია ამბის მოყოლა ან რომელიმე წიგნის ან ფილმის შინაარსის გადმოცემა და მათი შეფასება.
წერა	**წერა**	**წერა**
შემიძლია მოკლე, მარტივი ღია ბარათის დაწერა. მაგ. მოკითხვის ბარათი. შემიძლია მაგ. სასტუმროების ანკეტაში სახელის და გვარის, მისამართის, ეროვნების და ა.შ ჩაწერა.	შემიძლია პატარა მარტივი ჩანაწერების, შეტყობინებების, პირადი და მადლობის წერილების დაწერა.	შემიძლია ჩემთვის ნაცნობ უბრალო და საინტერესო თემებზე აზრობრივად გამართული ტექსტის დაწერა. შემიძლია პირად წერილებში ჩემი გამოცდილებებისა და შთაბეჭდილებების გადმოცემა.

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

B2	C1	C2
მოსმენილი ტექსტის გაგება	**მოსმენილი ტექსტის გაგება**	**მოსმენილი ტექსტის გაგება**
შემიძლია, თუ თემა ჩემთვის ნაცნობია, გავიგო შედარებით ხანგრძლივი საუბრისა და მოხსნების შინაარსი და კომპლექსური არგუმენტაციები. შემიძლია ტელევიზიით ახალი ამბების და რადიორეპორტაჟების გაგება, ასევე მხატვრული ფილმების გაგება, თუ მასში ლიტერატურული ენით მეტყველებენ.	შემიძლია გავიგო ხანგრძლივი საუბრისა და მოხსნების შინაარსი, მაშინაც კი როცა მათი სტრუქტურა არასწორი და გასაგებად რთულია. დიდი ძალისხმევის გარეშე შემიძლია სატალევიზიო გადაცემებისა და მხატვრული ფილმების გაგება.	შემიძლია სწრაფად ლაპარაკისას ზუსტად და უპრობლემოდ გავიგო საუბრის აზრი, მიუხედავად იმისა, საქმე ეხება ყოველდღიურ კომუნიკაციას, თუ მასმედიის ენას. მხოლოდ ძალიან ცოტა დრო მჭირდება განსაკუთრებული აქცენტზე ყურის მისაჩვევად.
წაკითხული ტექსტის გაგება	**წაკითხული ტექსტის გაგება**	**წაკითხული ტექსტის გაგება**
შემიძლია წავიკითხო და გავიგო თანამედროვე პრობლემებზე დაწერილი სტატიები და მოხსენებები, რომლებშიც გამოკვეთილია ავტორის გარკვეული პოზიცია. შემიძლია გავიგო თანამედროვე ლიტერატურული პროზაული ტექსტები.	შემიძლია გავიგო სპეციფიკური და ლიტერატურული ტექსტი და სტილისტურად განვასხვავო ისინი. შემიძლია სპეციფიკური და ტექნიკური შინაარსის სტატიების გაგება, მაშინაც კი როდესაც ისინი არ ეხება ჩემს პროფესიულ სფეროს.	შემიძლია ყველანაირი სახეობის ტექსტის თავისუფლად წაკითხვა, მაშინაც კი, თუ ეს ტექსტი აბსტრაქტული ან შინაარსით და ენობრივად რთულია. მაგალითად, სპეციფიკური ენით დაწერილი სტატიები და ლიტერატურული ნაწარმოებები.
მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა	**მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა**	**მეტყველება და დიალოგში მონაწილეობა**
შემიძლია სპონტანურად და თავისუფლად ვისაუბრო მათთან, ვისთვისაც ეს ენა მშობლიურ ენად ითვლება. ჩემთვის ნაცნობ სიტუაციებში შემიძლია მონაწილეობა მივიღო დისკუსიებში, დავასაბუთო და დავიცვა ჩემი მოსაზრებები.	შემიძლია სპონტანურად და სწრაფად გამოვთქვა ჩემი აზრი, ისე რომ, მსმენელი ვერ მიხვდეს რომ ხანდახან სიტყვებს ვეძებ. შემიძლია ზოგად და პროფესიულ თემებზე მდიდარი ლექსიკით ვისაუბრო. შემიძლია ზუსტად გამოვხატო საკუთარი მოსაზრება და იგი ლოგიკურად დავუკავშირო სხვის აზრს.	შემიძლია თავისუფლად მივიღო მონაწილეობა ყველანაირ საუბრებსა და დისკუსიებში. კარგად მესმის აგრეთვე ყოველდღიური სასაუბრო ენა. შეუფერხებლად შემიძლია ლაპარაკი და აგრეთვე ძალიან წვრილმანი ნიუანსობრივი განსხვავებით აზრის გამოხატვა, თუ შემექმნა სიძნელე ჩემი აზრის გადმოცემაში, შემიძლია ის უბრალოდ და სხვისთვის შეუმჩნევლად სხვა ფორმით ვთქვა.
მეტყველება-თემატური საუბარი	**მეტყველება-თემატური საუბარი**	**მეტყველება-თემატური საუბარი**
შემიძლია ჩემთვის საინტერესო თემებზე გარკვევით და დეტალურად ვისაუბრო. შემიძლია წარმოავადგინო ჩემი შეხედულება გარკვეულ საკითხზე და წარმოვაჩინო მისი დადებითი და უარყოფითი მხარეები.	შემიძლია დაწვრილებით აღვწერო კომპლექსური მოვლენები, ასევე თემის ძირითადი საკითხები ერთმანეთს ლოგიკურად დავუკავშირო, საჭიროებისამებრ უფრო დაწვრილებით განვიხილო ზოგიერთი საკითხი და მოხსენება ლოგიკურად დავასრულო.	შემიძლია მოვლენები გასაგებად, კონკრეტული სიტუაციის შესაბამისად წარმოვადგინო და ავხსნა. შემიძლია ლოგიკურად ვიმსჯელო და ამით მსმენელს მთავარი საკითხების გაგება და დამახსოვრება გავუადვილო.
წერა	**წერა**	**წერა**
შემიძლია, ჩემთვის საინტერესო თემებზე გარკვევით და დეტალურად ტექსტების წერა, ასევე თხზულებებში და მოხსენებებში რაიმე მოსაზრების დასაცავად ან მის საწინააღმდეგოდ არგუმენტებისა და კონტრაარგუმენტების მოყვანა. შემიძლია წერილების წერა, რომლებშიც გარკვევით აღვწერ მოვლენებისადმი ჩემს პირად მოსაზრებებს და დამოკიდებულებებს.	შემიძლია ჩემი აზრი ცხადად და სწორი სტრუქტურით დავწერო. შემიძლია წერილებში, თემებსა და მოხსენებებში აღვწერო მოვლენები და წინ წამოვწიო მისი ძირითადი ასპექტები. შემიძლია ჩემი წერილობითი სტილი მოვარგო სხვადასხვა ტიპის მკითხველთა ინტერესებს.	შემიძლია გასაგებად და ნებისმიერ თემაზე სტილისტურად და გამართულად წერა. შემიძლია რთული შინაარსის წერილების, მოხსენებების და სტატიების წერილობით ჩამოყალიბება, რომლებიც საქმის ვითარებას ნათლად აღწერენ და მკითხველს ძირითადი საკითხების გაგებასა და დამახსოვრებაში ეხმარებიან. შემიძლია სპეციფიკური და ლიტერატურული ტექსტების შინაარსის შეჯამება და განხილვა.

Schreiben macht klug

Über die Rolle des Schreibens im Studium

Die Größe der Handtaschen georgischer Germanistikstudentinnen offenbart es: Schreiben ist nicht das Wichtigste im Studium. Platz ist allenfalls für das Mobiltelefon und ein paar Kleinigkeiten, im besten Fall gehört dazu ein Kugelschreiber und ein dünnes Schulheft.

Auch unter den Sprachkursteilnehmern des Goethe-Instituts Tbilissi gibt es nicht wenige, die lediglich mit dem Lehrbuch unter dem Arm in den Unterricht kommen – im Vertrauen auf ihr Gedächtnis und ein paar Notizen am Seitenrand ihrer Bücher.

Die Bedeutung des Schreibens für Studium und Beruf wird in Georgien unterschätzt. Dies gilt keineswegs nur für das Schreiben in der Fremdsprache im Rahmen eines philologischen Studiengangs oder der Lehrerausbildung sondern auch für das Schreiben in der Muttersprache. Gemeint ist die Erstellung von präzisen, umfassenden und klar strukturierten Texten, die auf ein Ziel hin formuliert werden: Wem schreibe ich? Warum schreibe ich? Welche Informationen will ich übermitteln? Was will ich erreichen? Schreiben im Studium bedeutet Gehörtes und Gelesenes für den eigenen Lern- und Arbeitsprozess sinnvoll zu nutzen. Es schult das Denken, indem es dazu anhält komplexe Sachverhalte in eigene Worte zu fassen und seine Meinung nachvollziehbar und überzeugend zu kommunizieren.

An Schulen und Hochschulen wird selten gelehrt, wie man schreibt und nicht immer verstanden, welche Bedeutung das Schreiben für erfolgreiches Lernen, Studieren und Kommunizieren im Beruf hat. Das war lange Zeit auch nicht nötig: geprüft wurde in den geistes- und sozialwissenschaftlichen Studiengängen in der Regel mündlich und für den Bachelorabschluss in Germanistik brauchte man keine größere schriftliche Arbeit einzureichen. Schreiben während des Germanistikstudiums bedeutete nicht selten abschreiben oder freies Assoziieren – gelegentlich ist das bis heute so. Wo die eigene Meinung nicht gefragt ist, müssen Studierende auch nicht lernen sie klar und überzeugend zu formulieren.

Die Folge ist, dass die Studierenden in Schwierigkeiten geraten, wenn sie außerhalb ihres gewohnten universitären Umfelds Texte schreiben müssen, mit denen sie ein bestimmtes Ziel erreichen wollen: Lebensläufe, Motivationsschreiben und Exposees für Stipendienbewerbungen; aber auch zusammenfassende und argumentative Texte, die häufig Bestandteil der gängigen Sprachprüfungen sind (z.B. TestDaF oder die Prüfungen des Goethe-Instituts). Viele scheitern, weil plötzlich etwas von ihnen verlangt wird, was sie weder in der Schule noch an der Hochschule gelernt und geübt haben. Häufig genügen solche Texte dann auch weder formal noch inhaltlich den minimalen Anforderungen.

Im Mittelpunkt steht hier das Schreiben als Arbeitstechnik und Erkenntnisprozess – nicht das Schreiben als Fertigkeit beim Erlernen einer Fremdsprache. Es geht um Studierfähigkeit: Die Beherrschung der hier angesprochenen Textsorten ist grundlegend für ein erfolgreiches Studium in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Mehr noch: Wer komplexe Einheiten strukturieren kann, wer Wesentliches von Unwesentlichem unterscheiden kann, wer gelernt hat, sich ein Urteil zu bilden und es überzeugend zu Papier zu bringen, hat auch im Berufsleben bessere Entwicklungschancen.

Im Zuge der Bildungsreformen, so scheint es, ändert sich die Situation schrittweise. Inzwischen müssen Schulabsolventen in den Aufnahmeprüfungen für das Studium kleine argumentative Texte schreiben. Sie werden zum Beispiel in der Fremdsprachenprüfung Deutsch aufgefordert, ihre Meinung zu einem strittigen Thema zu äußern und diese zu begründen. Auch im Studium wird das Schreiben allmählich aufgewertet: In manchen geistes- und sozialwissenschaftlichen Studiengängen können die Studierenden Kurse für „Akademisches Schreiben“ belegen, immer häufiger werden Essays (kürzere argumentative Abhandlungen) zur Leistungsmessung eingesetzt.

Aber wie können Lehrer und Hochschuldozenten mit dieser Entwicklung Schritt halten und ihre Schüler und Studierenden bei der Entwicklung ihrer Schreibkompetenz fördern?

Im Folgenden werden beispielhaft einige Textsorten vorgestellt, die – in jeweils unterschiedlichem Maß – für Schule, Studium und die berufliche Kommunikation relevant sind: die Mitschrift, das Exzerpt, die Zusammenfassung und der argumentative Text. Daran anschließend werden jeweils Anregungen für eine Integration des Schreibens in Unterricht und Lehre gegeben.

Eine **Mitschrift** dient dazu, einen gehörten Text, beispielsweise eine Vorlesung oder einen Vortrag, für sich selbst verfügbar und nutzbar zu machen. Beim Mitschreiben halten die Studierenden wesentliche Informationen in Stichworten fest, strukturieren Gehörtes und notieren eigene Anmerkungen (beispielsweise

Fragen). Dies verlangt eine komplexe Leistung von ihnen: sie müssen gleichzeitig zuhören und schreiben, womöglich auch noch in einer Fremdsprache.

Da Mitschriften eigentlich Texte zum eigenen Gebrauch sind und gewöhnlich nicht für einen Leser geschrieben werden (höchstens für die fehlende Mitstudentin, die den Vorlesungsstoff nachholen will), muss man sich einer Hilfe bedienen, will man mit den Studierenden das Mitschreiben üben. Ergebnisprotokolle sind dafür gut geeignet. Sie dokumentieren eine Unterrichtsstunde oder ein Seminar und beruhen auf einer Mitschrift. Jeder Student kann im Laufe eines Semesters eine Sitzung protokollieren und den anderen sein Protokoll am Anfang der nächsten Stunde zur Verfügung stellen. Es ist ratsam, den Studierenden zunächst ein grobes Gliederungsschema und ein Beispiel zur Verfügung zu stellen. Auch sollten die Protokolle gerade zu Beginn ausführlich im Plenum besprochen werden: Ist es dem Protokollanten gelungen, Wichtiges von Unwichtigem zu unterscheiden? Hat er Strukturen erkannt und deutlich gemacht? Sind Redebeiträge korrekt wiedergegeben und offene Fragen festgehalten? Der Zeitaufwand lohnt sich doppelt: zum einen kommt die Dokumentation eines ganzen Semesters allen Beteiligten zugute; zum anderen kann das Protokollieren, wenn es einmal zur Routine geworden ist, auch später im Berufsleben sinnvoll eingesetzt werden.

Exzerpte (lat. *excerpere*, dt. „herauspflücken“) sind individuelle Vorarbeiten zu einem eigenen Text und dienen dazu, Gelesenes, beispielsweise Aufsätze oder auch ganze Monografien, zur weiteren Verarbeitung aufzunehmen. Exzerpieren bedeutet, beim Lesen die Gedankengänge eines anderen Autors nachzuvollziehen und in eigenen Worten aufzuschreiben, sich Zitate zu notieren und möglicherweise bereits eigene Ideen oder auch Querverweise auf anderswo Gelesenes festzuhalten.

Exzerpte werden gewöhnlich in der Bibliothek oder zu Hause angefertigt und dienen individuellen Zielen: beispielsweise der Vorbereitung eines Referats oder einer Abschlussarbeit. Zu Beginn des Studiums ist es jedoch wichtig, gemeinsam mit den Studierenden das Exzerpieren zu üben. So kann man beispielsweise die für einen Kurs ohnehin vorgesehene häusliche Lektüre der einschlägigen Fachliteratur mit der Erstellung von Exzerpten verbinden. Dabei ist es sinnvoll, zunächst kleinere Sinneinheiten (Kapitel oder einzelne Aufsätze) unter einer bestimmten Fragestellung bearbeiten zu lassen, um die Studierenden nicht zu entmutigen. Wenn jeweils zwei Studierende exzerpieren und alle den Ausgangstext lesen, können die Exzerpte der beiden dann im Plenum besprochen werden. Einige Grundregeln sollten dabei deutlich werden: Das Exzerpt muss die genaue bibliografische Angabe des Textes enthalten; wörtliche Zitate müssen mit Anführungszeichen und genauer Seitenangabe gekennzeichnet werden; über Zitate und Paraphrasen hinaus, sollten eigene Positionen oder Kommentare festgehalten werden. Die Studierenden werden auch im Hinblick auf ihre Mitschriften profitieren, wenn man ihnen zeigt, dass man den Gang einer Argumentation in Stichworten und mit Hilfe von Zeichen (Pfeile, Linien) nachzeichnen kann. Auch hier lohnt sich die Mühe: es ist bereits viel gewonnen, wenn Studienanfänger lernen, verantwortungsvoll mit dem geistigen Eigentum anderer umzugehen und beginnen, in kleinen Schritten komplexes Material zu strukturieren.

Zusammenfassungen sind ausformulierte kurze Texte, die in der Regel mit dem Ziel geschrieben werden, Hauptaussagen eines längeren Textes festzuhalten oder eine andere Person über einen Sachverhalt bzw. ein Ereignis zu informieren. Sie erfordern Konzentration auf das Wesentliche, die Fähigkeit zu abstrahieren und eigene Worte für möglicherweise komplizierte Zusammenhänge zu finden.

Eine Zusammenfassung soll in erster Linie den Leser zufriedenstellen: Er muss sich klar und umfassend informiert fühlen, ohne den Text gelesen, den Film gesehen, den Vortrag gehört oder an der Besprechung teilgenommen zu haben. Im Kontext von Studium und Unterricht lassen sich immer wieder Situationen finden, die man zur Übung der schriftlichen Zusammenfassung nutzen kann. Wer einen für das Thema des Semesters interessanten Film gesehen hat, kann ihn für die Gruppe zusammenfassen. Wer den Vortrag eines Gastprofessors aus Deutschland verpasst hat, wird von einem anderen Studenten durch einen kurzen zusammenfassenden Text über die Hauptinhalte und den Verlauf der Diskussion informiert. Auf diese Weise lassen sich immer wieder motivierende Schreibanlässe finden. Die Studierenden können die Wirkung des Textes dann selbst überprüfen und diskutieren. Fühlen sie sich ausreichend informiert oder nicht? Wenn nicht, ist zu diskutieren, warum das Kommunikationsziel nicht erreicht wurde und was verändert werden muss.

Mit einem **argumentativen Text**, beispielsweise einer Stellungnahme, einer Erörterung oder einem Essay, will man den Leser von seiner Meinung überzeugen oder doch zumindest zum Nachdenken anregen. Ausgangspunkt ist in der Regel eine These oder eine strittige Frage. Der Autor eines argumentativen Textes muss verschiedene Sichtweisen darstellen, gegeneinander abwägen und seine eigene Meinung nachvollziehbar begründen.

Wer Deutsch als Fremdsprache unterrichtet – ob an einer Schule oder am Sprachenzentrum einer Universität – findet nützliches didaktisches

Material für Erörterungen in den Lehrbüchern für das Fach Deutsch (Sekundarstufe II), mit denen an Schulen in Deutschland gearbeitet wird. Hilfreich ist, dass dort der Weg zum Text in kleinen Schritten gegangen wird: Stoffsammlung, Anordnung der Gedanken und Argumente, Gliederung des zu schreibenden Textes. Wer das argumentative Schreiben mit fortgeschrittenen Deutschlernern oder in der Muttersprache üben will, kann seine Studierenden Essays – die komplexere Form der argumentativen Abhandlung – schreiben lassen. Studierende lernen viel, wenn sie Gelegenheit bekommen, ihre Essays miteinander zu vergleichen, sie zu beurteilen und dieses Urteil zu begründen: das ist leichter als immer mit perfekten Texten konfrontiert zu werden, die entmutigen und die Entwicklung des eigenen Schreibprozesses lähmen können.

Nicht nur georgische Studierende haben Probleme mit dem Schreiben – manche deutsche Studierende verlassen die Universität ohne Abschluss, weil sie mit den Anforderungen an schriftliche Arbeiten nicht zurecht kommen. Viele deutsche Universitäten haben deshalb in den letzten Jahren „Schreibwerkstätten“ eingerichtet, die Kurse und individuelle Beratung für Studierende und Nachwuchswissenschaftler aller Fachrichtungen anbieten. Studienanfänger können parallel zu ihrem Fachstudium Einführungen in das wissenschaftliche Schreiben besuchen oder unter sachkundiger Anleitung gezielt einzelne Textsorten üben, die für das Studium relevant sind. Das Angebot reicht von „Rezeption und Exzerpieren wissenschaftlicher Texte“ bis „Von der Idee zur Bachelor- oder Masterarbeit“. Doktoranden erhalten individuelle Unterstützung beim Schreiben an ihren Dissertationen.

An der Universität Hamburg gibt es seit einigen Jahren ein Übungsprogramm für Studierende der Germanistik, das zu den Pflichtveranstaltungen am Beginn des Studiums zählt: „Effektiv studieren“. Es trainiert mit den Studienanfängern die Arbeitstechniken Literaturrecherche, Bibliografieren, Zitieren, Exzerpieren und Protokollieren sowie die Textsorten Seminararbeit und Referat. Das Programm „Effektiv studieren“ ist speziell für Studierende der Germanistik konzipiert, während die „Schreibwerkstätten“ in der Regel fächerübergreifende Angebote machen.

Eine ernstgemeinte Reform des Germanistikstudiums in Georgien sollte die Förderung der Schreibkompetenz im hier skizzierten Sinne in der Muttersprache und in der Fremdsprache zu einer ihrer Prioritäten machen.

Schreiben muss prüfungsrelevant werden: Es kann nicht sein, dass man die Universität mit einem Abschluss verlässt, ohne je eine größere Arbeit geschrieben zu haben, die grundlegenden Ansprüchen an wissenschaftliche Textproduktion genügt.

Damit die Prüfungskandidaten eine solche Abschlussarbeit meistern können, muss das Schreiben mehr in den Studienprozess integriert werden als das derzeit der Fall ist, so dass die Studierenden Gelegenheit haben, es schrittweise zu trainieren und Rückmeldungen zu ihrer persönlichen Entwicklung erhalten.

Sicher lohnt es sich darüber nachzudenken, ob eine „Schreibwerkstatt“ – beispielsweise für die geistes- und sozialwissenschaftlichen Fächer – auch in Georgien eine sinnvolle Einrichtung wäre. Sie müsste den hiesigen Bedürfnissen angepasst werden und könnte mit ihren Angeboten auch den Lehrenden zur Seite stehen, die mit der verstärkten Integration des Schreibens in ihren Unterricht und der Bewertung schriftlicher Arbeiten vor neuen Aufgaben stehen.

Literaturhinweise:

Bünting, Karl-Dieter; Bitterlich, Alex; Pospiech, Ulrike: Schreiben im Studium: mit Erfolg. Ein Leitfaden, Berlin 2002 (mit CD-ROM).

Zum Buch von Karl-Dieter Bünting, Alex Bitterlich und Ulrike Pospiech gibt es ein Angebot im Internet: http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/trainer/index.html.

Gutbrod, Hans: Handbook for Professional Communication, Tbilisi 2005.

Zum Buch von Hans Gutbrod gibt es ebenfalls ein Angebot im Internet: http://www.orgide.com/handbook.html.

Mehlhorn, Grit u.a.: Studienbegleitung für ausländische Studierende an deutschen Hochschulen, München 2005 (mit CD-ROM).

Beispiele für „Schreibwerkstätten“ an Hochschulen in Deutschland:

Universität Münster: http://spz-www.uni-muenster.de/schreibwerkstatt/start.php

Universität Duisburg-Essen: http://www.uni-due.de/schreibwerkstatt/

Das Hamburger Übungsprogramm „Effektiv studieren“:

http://www.sign-lang.uni-hamburg.de/fb07/germS/Personal/Redder/home.html (Für diesen Hinweis danke ich Dr. Elisabeth Venohr / Universität des Saarlandes)

Barbara Wattendorf

Unterrichtsskizze nach dem Modell „Didaktische Analyse“

Im folgenden Beitrag möchte ich Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern in Georgien einige Ideen und Empfehlungen anbieten, die ihnen bei der Erarbeitung eines Unterrichtsplans helfen können.

Meine bisherige Erfahrungen in der Lehrerfortbildung am Goethe-Institut Tbilissi haben mir gezeigt, dass es bei der Erstellung einer Unterrichtsskizze immer wieder Probleme gibt. Zur Unterstützung Ihrer Arbeit möchte ich Ihnen deshalb ein detailliert ausgearbeitetes Beispiel einer Unterrichtsskizze vorstellen, das als exemplarisch anzusehen ist. Es kann Ihnen aber einen Überblick geben über die grundlegenden Überlegungen, die bei der Erstellung einer Unterrichtsskizze berücksichtigt werden sollten. Bekanntlich gibt es mehrere Modelle für die Unterrichtsplanung. Die hier angebotene Unterrichtsskizze beruht auf dem Modell „Didaktische Analyse“ (Modell DA).

Es ist für mich selbstverständlich sehr interessant, wie dieses Modell von Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern in Georgien angenommen wird. Daher wäre ich Ihnen sehr dankbar für Ihre Rückmeldungen und Ihre kritischen Bemerkungen, weil dadurch eine Reflexion über das angebotene Modell zustande kommen könnte.

Als Material für diese Unterrichtsskizze habe ich eine Sequenz aus dem regionalisierten Lehrwerk *Optimal A2* (Langenscheidt/ Sulakauri) genommen, da dieses Lehrwerk für die Unterrichtspraxis im Schulbereich zugänglich ist.

Die Unterrichtsskizze ist bewusst ausführlich aufbereitet und verschafft Ihnen einen Überblick über alle Unterrichtsphasen.

Diese Skizze geht weit über die Grenzen einer Unterrichtseinheit hinaus, da sonst nicht alle Phasen hätten gezeigt werden können, d.h. die hier angebotene Aufbereitung des Unterrichtsstoffes kann sich auf zwei, drei Unterrichtseinheiten erstrecken. In der Unterrichtspraxis kommt es ja auch nicht immer vor (gerade wenn es um einen 45 Minuten langen Schulunterricht geht), dass alle Unterrichtsphasen in einer einzigen Unterrichtseinheit durchgenommen werden können. Es war mir wichtig, Ihnen alle Unterrichtsphasen in ihrer Funktion zu präsentieren und dazu noch einige Beispiele aus der dazugehörigen Übungstypologie zu zeigen.

Manana Achalkazi

Unterrichtsskizze
Lehrwerk: “Optimal A2” /KB,AB
Lektion: 1
Stufe A2 /11. Klasse der allgemeinbildenden öffentlichen Schulen

Phase/Lernziel	Lerneraktivität	Sozialform	Material	Medien	Lehreraktivität
EINSTIEG/ Hinführung zum Thema”Eine Stadt kennen lernen”: über Bilder sprechen	Die Schüler betrachten die Bilder, lesen die vorgegebenen Redemittel, nennen die erkannten Objekte mit Hilfe von diesen Redemitteln und antworten auf die Fragen des Lehrers/der Lehrerin.	Pl	KB S. 7 - A5	KB Folie	Der Lehrer/Die Lehrerin weist auf die Bilder hin und fragt: -Was seht ihr auf den Bildern? (Dabei wird auf die Redemittel zur Beschreibung von Fotos verwiesen). -Wo ist das? -Ist das eine Kleinstadt oder eine Großstadt? Woran erkennt ihr das?
Vermutungen über den Textinhalt nach der Überschrift anstellen	Die Schüler lesen den Satz an der Tafel:”Wie liest man eine Stadt”? und überlegen: -Wie kann man eine Stadt “lesen”? -Wer ist “man”? -Wie kann man eine Stadt “lesen”? (z.B mit Augen sehen) Sie äußern ihre Meinungen im Plenum.	GA Pl		Tafel	Der Lehrer sammelt die Antworten, danach schreibt er/sie an die Tafel: “Wie liest man eine Stadt?” und fragt: - Was kann man lesen? (mögliche Antworten: ein Buch, einen Brief...) - Wie kann man eine Stadt “lesen”? - Wer ist “man”?
PRÄSENTATION/ Stimmen, Geräusche erkennen und benennen	Die Schüler hören zu, identifizieren Geräusche und schreiben sie auf. Danach vergleichen sie die Ergebnisse im Plenum.	PA Pl	KB S. 7- A5a)	CD Tafel	Der Lehrer/Die Lehrerin spielt die Aufnahme mehrmals vor, lässt die Schüler aufschreiben, was sie hören. Anschließend sammelt er/sie die Ergebnisse an der Tafel.

Den Text lesen, Informationen sammeln und ordnen	Die Schüler lesen den Text, markieren darin alle Sinnesorgane. Anschließend ergänzen sie die Mind-Map an der Tafel.	Pl PA Pl	KB S.7- A5b)	KB Tafel	Der Lehrer/Die Lehrerin resümiert: "Eine Stadt kann man also "hören". -Womit/Mit welchen Sinnesorganen kann man eine Stadt noch "lesen"? Er/Sie zeichnet an die Tafel eine Mind-Map, trägt die Sinnesorgane aber nicht ein. Danach lässt er/sie die Schüler den ersten Absatz des Textes lesen. Beim Lesen müssen die Schüler alle Sinnesorgane im Text markieren und die Mind-Map ergänzen.
SEMANTISIERUNG/ Den Text auf der Satz- und Wortebene verstehen: unbekannte Wörter markieren und die Bedeutungen erschließen.	Die Schüler lesen den Text bis zu Ende, markieren unbekannte Wörter und erschließen ihre Bedeutungen.	GA	KB S.7 - A5c)	KB Tafel	Der Lehrer/Die Lehrerin lässt die Schüler alle unbekannten Wörter markieren. Danach wird die Bedeutung von diesen Wörtern erklärt (aus dem Kontext, durch Synonyme, pantomimisch etc.).
Grammatische Strukturen wiederholen/erschließen: Pronomen "man"	Die Schüler lesen Beispiele, markieren das Pronomen "man" und das Verb und ergänzen am Ende die grammatische Regel.	Pl GA Pl	KB S. 12- A21	KB Folie	Der Lehrer zieht die Veranschaulichung und die grammatische Regel auf die Folie und lässt anhand des ersten Beispiels die grammatische Struktur erkennen. Danach lässt er/sie die Schüler in weiteren Beispielen ähnliche Strukturen suchen und anschließend die grammatische Regel finden.
Detailiertes Leseverständnis überprüfen	Die Schüler lesen den zweiten Absatz noch einmal und markieren im Text alle Aktivitäten. die man mit verschiedenen Sinnesorganen machen kann. Danach ergänzen sie die Mind-Map.	PA/GA Pl	KB S.7 Text	KB Tafel	Danach überprüft der Lehrer das Detailverständnis mit Hilfe der Mind-Map: -Was kann man mit welchen Sinnesorganen tun? Der Lehrer/Die Lehrerin bittet die Schüler den zweiten Absatz noch einmal zu lesen. Die Mind-Map wird noch einmal ergänzt.
Grammatische Strukturen wiederholen: Perfektformen erkennen und markieren	Die Schüler lesen den zweiten Absatz noch einmal und markieren im Text alle Perfektformen. Danach werden die Ergebnisse im Plenum verglichen.	PA	KB S.7	KB Folie	Der Lehrer/Die Lehrerin bittet die Schüler den zweiten Absatz noch einmal zu lesen und alle Perfektformen zu markieren. Ein oder zwei Beispiele macht er/sie im Plenum auf der Folie. Ergebnisse werden ebenfalls auf der Folie verglichen. Falls nötig, kann die grammmatische Regel an der Tafel oder auf der Folie gegeben werden (KB A25)
ÜBUNGSPHASE/ Grammatische Strukturen üben: Perfektformen in Infinitivformen umformen	Die Schüler lesen das Musterbeispiel, machen zwei-drei Beispiele im Pl mit dem Lehrer zusammen, dann in PA. Die Ergebnisse werden im Plenum verglichen.	Pl PA Pl	AB -Ü4	AB Folie	Der Lehrer/Die Lehrerin erklärt die Aufgabe anhand des Beispiels. Er/Sie macht zwei oder drei Beispiele mit den Schülern zusammen auf der Folie. Danach lässt er/sie die Schüler weitere Beispiele in PA machen. Anschließend werden alle Beispiele auf der Folie verglichen.
Grammatische Strukturen üben: die Infinitivformen in Perfektformen umformen	wie oben				wie oben

Wortschatz und Grammatikstrukturen üben: Szenen spielen mit Regieanweisungen in der Du-Form und mit Wiederholung in der Ich-Form	Die Schüler bekommen Anleitungen vom Lehrer/von der Lehrerin, formen die Anweisungen in der Du-Form in die Ich-Form um und spielen noch die Szenen pantomimisch.	Pl PA	AB -Ü5		Den neuen Wortschatz und die Zeitformen kann man auf folgende Weise einüben: zwei Schüler (oder der Lehrer/die Lehrerin und ein Schüler) beschreiben und spielen die Szene: 1. "Du gehst langsam ans Wasser, setzt dich nieder und machst ein trauriges Gesicht." 2. "Gut, ich gehe also langsam ans Wasser, setze mich nieder.... Entschuldigung, was muss ich jetzt machen?" Die Szene wird dann pantomimisch dargestellt und mit Text begleitet, usw. Als Vorlage für den Wortschatz wird die Mind-Map genommen.
Lückentext ergänzen			AB -Ü6		Der Lehrer/Die Lehrerin erklärt die Aufgabe, macht zwei Beispiele im Plenum und schreibt die Lösungen auf die Folie. Danach lässt er/sie die Schüler in PA arbeiten. Die Ergebnisse werden wiederum auf der Folie verglichen.
Freie Anwendungsübung: eine Stadtgeschichte erzählen	Die Schüler lesen die Redemittel. Sie ergänzen die Sätze in GA. Danach erzählt jede Gruppe im Plenum ihre Stadtgeschichte.	GA Pl	KB -A6	AB Folie KB Hefte	Der Lehrer/Die Lehrerin gibt die Redemittel (wenn möglich auf der Folie/Tafel) vor und erklärt sie; danach ergänzen alle zusammen im Pl die Sätze. Nun teilt der Lehrer/die Lehrerin die Klasse in Gruppen. Jede Gruppe soll sich eine eigene Variante der Stadtgeschichte ausdenken. Am Ende lässt der Lehrer/die Lehrerin jede Gruppe ihre Varianten präsentieren.
Hausaufgabe			AB -Ü7, Ü18,Ü22.		

Prüfungen

Sie können am Goethe-Institut Georgien viele weltweit anerkannte Prüfungen nach dem gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen von A1 bis C2 in der Fremdsprache Deutsch ablegen. Start deutsch 1- Zertifikat deutsch- Mittelstufeprüfungen B2 und C1 –Zentrale Oberstufeprüfung, KDS und TestDaF.

Für die Prüfung Start Deutsch 1 (Au-pair-Prüfung) müssen Sie sich per E-Mail anmelden
start-deutsch1@tbilissi.goethe.org
Sie bekommen anschließend per E-Mail einen Termin zur Einschreibung.

Weitere Informationen erhalten Sie im Sprachkursbüro bei Tiko Tsereteli
Tel: 93 89 45 / 93 31 78 / 92 01 54
www.goethe.de/tbilissi

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

Uns hat ein Ziel zusammen geführt

Gerne und mit Dankbarkeit denke ich an die Tage im Juni dieses Jahres zurück, die ich mit Hilfe eines Stipendiums des Goethe-Instituts in München verbringen konnte. Die zwei Seminarwochen „Kunst und Kultur in München“ waren für mich voller Eindrücke und Erlebnisse, vor allem weil die Kursteilnehmer die Stadt und ihr Leben auf eigene Faust kennen lernen konnten.

Die Zentrale des Goethe-Instituts in München ist ein prächtiges, modernes Gebäude, wo meist Ausländer ein- und ausgehen. Viele Leute – aber trotzdem ist es ganz still, ohne Aufregung, ohne lautes Sprechen, ohne Hektik.

Beim Eintritt in meinen Seminarraum begrüßt mich Dali Gamkrelidse mit ihrem strahlenden Gesicht. Sie fühlt sich wohl schon ganz heimisch hier. Ich sehe mich um: einige dunkle Leute, Ägypterinnen, die meisten aber sind hell, also Europäer. Aber nicht nur, es sind sogar Teilnehmer aus Südafrika und Australien da. Uns alle hat ein gemeinsames Ziel nach München geführt: mehr über Deutschland zu erfahren und unser Deutsch aufzufrischen. Zu diesem Zweck arbeiten, lernen, diskutieren, essen und laufen wir während dieser zwei Wochen zusammen durch die Stadt. Manchmal tun die Beine schon so weh, dass man denkt, jetzt müssten die Leute doch damit aufhören. Aber es gibt so viel zu sehen und so viel zu lernen.

Spät in der Nacht, bevor ich ins Bett gehe, soll ich aufschreiben, was wir an diesem Tag alles gemacht und gelernt haben. Als uns die Seminarleiterinnen das Tagebuch in die Hand drückten, wurden wir daran erinnert, dass man vieles vergisst, wenn man es nicht gleich aufschreibt.

Die Seminarleiterinnen müssen sich ganz viel Mühe gegeben haben, denn unser Seminar schien die Verkörperung aller ihrer Erfahrungen zu sein. Nach einer kurzen Erklärung lief alles immer wie von allen schon lange geübt.

Das Sprachenlernen ist eine Kunst, wobei verschiedene Wege erfolgreich gegangen werden können: sei es Improvisationstheater oder ein Museumsbesuch. Eine durchdachte und geplante Malstunde kann auch spannender und erkenntnisreicher Unterricht sein. So etwas haben wir im Seminar mit Freude gemacht, und ich denke, manches wäre auch eine gute Idee für unsere Schüler und Studierenden.

Am Anfang der „Malstunde“ sollen die Lernenden je eins von den an Wänden und Tafel angehefteten Bildern auswählen und sagen, warum sie sich für dieses Bild entschieden haben. Danach bekommt jeder eine farbige Kopie von einem Teil des Bildes, das fertig gemalt und dann an der Wand angebracht werden soll.

In einem nächsten Schritt soll man seinem Bild einen Namen geben und ihn auf einen Zettel schreiben. Die Zettel werden eingesammelt und gemischt. Die Lernenden ziehen dann je einen Zettel und suchen das ihrer Meinung nach entsprechende Bild aus, an das der Zettel angeheftet wird.

Alle schauen sich die Bilder an und wählen eines, über das sie sprechen möchten. Anschliessend wird dann vom Lehrer das vom Maler geschaffene Bild gezeigt und etwas über den Maler bzw. die entsprechende Epoche erzählt.

Darauf könnten auch Aufgaben folgen, wie z. B. Informationen über den Maler und seine Schaffensepoche sammeln, oder gemeinsam das Museum für Künste oder eine Galerie besuchen und abschließend das durchgeführte Projekt im Unterricht evaluieren.

Wie die Praxis gezeigt hat, ist das eine Aufgabe, die Lernenden neue Impulse geben kann, schöpferisch zu arbeiten und zu lernen.

Nino Pitskhelauri

Foto: Nino Pitskhelauri

ECOLOGIC – global denken, lokal handeln!

Was haben Umweltprobleme in Georgien und der Klimawandel miteinander zu tun? Was heißt ‚nachhaltig' und wie kann man den eigenen Lebensstil so gestalten? Diese Fragen haben georgische Studenten während des zweitägigen Workshops „ECOLOGIC – global denken, lokal handeln!" diskutiert, den David Wagner aus Berlin im November und Dezember an den Universitäten Batumi, Kutaisi, Tbilisi und Telavi durchgeführt hat.

Das Votum war ein ums andere Mal einstimmig. Die 25 Studenten der Universität in Batumi, ebenso wie ihre 25 Kommilitonen in Kutaissi und 20 Studenten der Ivane-Javakhishvili-Universität und der Ilia-Chavchavadze-Universität Tbilisi waren überzeugt, dass Umweltfragen sowohl in Georgien als auch weltweit von enormer Bedeutung sind. Und nicht nur das: die Studenten äußerten ebenfalls alle die Bereitschaft, sich persönlich für den Schutz der Umwelt einzusetzen – doch damit endete die Einstimmigkeit. Meine Frage nach konkreten Ideen für ein persönliches und alltägliches Engagement für die Umwelt ließ Ratlosigkeit über die Gesichter wandern. Das Bewusstsein für ein Problem und der Wunsch zu handeln führen offenbar nicht automatisch zur Fähigkeit zu handeln. Menschen müssen auch wissen, was sie konkret tun können und wie ihr alltäglicher Lebensstil die Unwelt beeinflusst – das war eine der ersten Einsichten und der Ausgangspunkt meines zweitätigen Workshops

Während des Workshops haben wir uns zunächst mit lokalen Umweltproblemen in Georgien beschäftigt – beispielsweise der Wasser- und Luftverschmutzung, der Zerstörung von Wäldern, dem achtlosen Wegwerfen von Müll und der Verschwendung von Wasser und Strom. Später stand mit dem Klimawandel ein globales Umweltproblem im Mittelpunkt. Die Studenten schlüpften in die Rolle von Wissenschaftlern und erarbeiteten Präsentationen. Der Begriff Klimawandel, erläuterten sie, meint den Anstieg der Durchschnittstemperatur auf der Erde. Die wichtigste Ursache dafür ist die Zunahme von CO2 (Kohlendioxid) in der Erdatmosphäre, das beim Verbrennen von Gas, Kohle und Öl – also in Fabriken, beim Heizen, Autofahren etc. – freigesetzt wird. Auch von den Folgen eines ungebremsten Klimawandels berichtete eine Gruppe: vom Schmelzen des Eises in der Arktis und Antarktis und einem möglichen Anstieg des Meeresspiegels um mehrere Meter bis ins Jahr 2100, von der Zunahme von Stürmen und Überschwemmungen in einigen Regionen und der Ausbreitung von Wüsten und Trockenheit in anderen Gegenden der Welt.

Foto: David Wagner

Zum Abschluss der Workshops, nach zwei Tagen intensiver, interaktiver und sehr fröhlicher Arbeit, stellten die Studenten auf einer Pressekonferenz ihre Ideen für einen ökologischen, nachhaltigen Lebensstil und Forderungen an die Regierung für eine ökologischere Politik vor. Sie erklärten, wie sich die persönlichen CO2 Emissionen jedes Menschen verringern lassen, indem man beispielsweise statt Auto Fahrrad fährt oder zu Fuß geht und Strom und Heizung möglichst sparsam verwendet. Durch das Pflanzen von Bäumen und den Schutz von Wäldern in Georgien und auf der ganzen Welt, so die Studenten, lassen sich gleich zwei Fliegen mit einem Schlag erlegen, weil so Tiere und Pflanzen geschützt werden und Bäume das von Menschen produzierte CO2 aufnehmen. Und schließlich versprachen die Studenten, in Zukunft beim Einkaufen Taschen aus Stoff

Foto: David Wagner

von zuhause mitzunehmen, um weniger Plastiktüten zu benutzen und so weniger Müll zu verursachen. Von der georgischen Regierung forderten die Studenten u.a. eine bessere Infrastruktur für die Müllbeseitigung und bessere Filter für Autos, den Bau von Fahrradwegen und Investitionen in erneuerbare Energien aus Sonne, Wind und Wasser sowie eine Ausweitung von Nationalparks und mehr Umweltbildung an Schulen und Universitäten.

Am Enden des Workshops wurde deutlich, dass lokale und globale Umweltprobleme letztlich zwei Auswirkungen einer grundlegenden Problematik sind. Die Mehrheit der Menschen auf der ganzen Welt, ganz gleich ob in Georgien, Deutschland, den USA oder Indien, lebt derzeit nach der Maxime Mensch gegen die Natur. Doch weil diese Art zu leben auf Dauer keine Zukunft hat und die Auswirkungen auf die Natur immer sichtbarer werden, ist es höchste Zeit, Ideen zu entwickeln, wie der Mensch mit der Natur leben kann – ECOLOGIC eben. Die rund 100 Studenten an den Universitäten Batumi, Kutaisi, Tbilisi und Telavi wollen ihren eigenen Lebensstil nachhaltig und ökologisch gestalten und sich aktiv für die Umwelt einsetzen und haben dafür kreative und konkrete Ideen entwickelt. Sie haben angefangen, global zu denken und lokal zu handeln.

Die Workshops wären ohne die Hilfe einiger Menschen nicht möglich gewesen. Tornike Guruli, bis vor wenigen Wochen für das Goethe-Institut tätig, hat mir Kontakte zu den Germanistik-Fakultäten an den Universitäten vermittelt. Theona eridze in Batumi, Ramas Svanidze in Kutaisi, Dr. Prof. Lali Kezba, Anna Bakuradze und Eka Narsia an der Ivane-Javakhishvili-Univeristät Tbilisi sowie Manana Inashvili in Telavi haben ganz hervorragende Teilnehmer ausgesucht und die Organisation vor Ort übernommen.

Foto: David Wagner

Der Seminarleiter und Autor dieses Artikels, David Wagner, lebt und arbeitet von September bis Dezember 2007 in Georgien und führt mit Studenten Umweltworkshops in deutscher Sprache durch. Er ist 27 Jahre alt, lebt meistens in Berlin und hat Kulturwissenschaften studiert. Nach Georgien ist er mit dem europäischen Programm GLEN (Global Education Network) gekommen.

Deutsch zum Anfassen -

Strategien und Maßnahmen zur Attraktivitäts-Steigerung des Deutschunterrichts in Georgien

Die zunehmende Internationalisierung der Beziehungen Georgiens hat einen erheblichen Einfluss auf das Unterrichtsfach Deutsch an georgischen Schulen. Während früher Deutsch als gängige zweite Fremdsprache (nach Russisch) angeboten wurde, wird heutzutage Englisch als erste und Russisch typischerweise als zweite Fremdsprache angeboten. Deutsch hat damit meist als drittes Fremdsprachenangebot den Status eines frei wählbaren Fachs bekommen. Nur wenige Schüler sehen noch eine Motivation, sich zusätzlich mit dem relativ anspruchsvollen Fach Deutsch zu befassen. Dabei bleibt Deutsch nach wie vor für die internationale Geschäftskommunikation in Europa von großer Bedeutung. Es stellt sich somit die Frage, wie der Deutschunterricht attraktiver gestaltet werden kann, um die Motivation für die Sprache im Schulunterricht zu steigern.

Eine starke Motivationswirkung geht davon aus, junge deutschsprachige Lehrende in den Unterricht an georgischen Schulen zu involvieren. Dies würde sich im Rahmen eines Praktikums für Lehramtsstudenten anbieten, da in Deutschland der erste Teil der Lehrerausbildung im Rahmen des Hochschulstudiums erfolgt. So wird von Lehramtstudierenden mindestens ein Allgemeines Schulpraktikum verlangt, das die Studierenden sowohl im In- als auch im Ausland absolvieren können. Dieses Praktikum beinhaltet Hospitationen sowie die Übernahme von eigenem Unterricht in einem Zeitrahmen von mindestens vier Wochen. Am Ende des Praktikums müssen die Studierenden einen Erfahrungsbericht verfassen, der von der Hochschule benotet wird. Das Praktikum könnte zu relativ geringen Kosten realisiert werden, da in Deutschland grundsätzlich kein Gehalt vorgesehen ist. Sofern es möglich wäre, den Jungelehrern freie Kost und Unterkunft zu bieten, indem sie z. B. in Gastfamilien wohnen, dürfte es für viele Studierende sehr attraktiv sein, ihr Praktikum in Georgien zu absolvieren.

Einen Praktikumsplatz bekommen die deutschen Studierenden entweder durch Eigeninitiative, oder mithilfe der Unterstützung der Hochschule, die Praktikumsschulen benennen. Hier können georgische Schulen auf sich aufmerksam machen. Es gibt für deutsche Studierende sog. Praktikumsbörsen, wie beispielsweise Studserv (*http://www.studserv.de/ karriere/praktika.php*). Die Studierenden können über diese Seite Praktikumsplätze finden und sich bewerben. Die georgische Schule könnte hier mit einer Annonce auf sich aufmerksam machen.

Eine weitere Möglichkeit, eine Lehrkraft für eine georgische Schule zu gewinnen, besteht in der Kontaktaufnahme zum PAD (Pädagogischer Austauschdienst), der von der KMK (Kultusminister-Konferenz) gefördert wird. Dieser vermittelt und finanziert Auslandsaufenthalte von bis zu einem Jahr an ausländischen Schulen für deutsche Lehramtsstudierende als Fremdsprachenassistenten (nähere Details im WWW unter *http://www.kmk-pad.org/index.php?id=55*). Auch das Stipendienprogramm entsendet Deutsche. Die georgische Schule kann sich auch als Schule für dieses Programm bewerben (nähere Details im WWW unter *http://www.kmk-pad.org/index.php?id=53*). Die Registrierung der georgischen Schule erfolgt auf der Seite des PAD unter „Login für Schulen“ auf der Internetseite *http://www.kmk-pad.org/index.php?id=40* bzw. per email: *martin.finkenberger@ kmk.org* über Herrn Martin Finkenberger.

Bei der Frage, wie Schulen für Partnerschaften gewonnen werden können, kann die georgische Schule zunächst auf die Infrastruktur ihrer Stadt zurückgreifen. Die meisten Städte pflegen eine Städtepartnerschaft, wie zum Beispiel Tbilissi mit Saarbrücken. Hier kann ein direkter Kontakt zu Schulen in der Region hergestellt werden, der häufig auch von der Stadt unterstützt wird. Eine andere Möglichkeit bietet auch die Einbeziehung der Kirchengemeinde vor Ort. Zwar ist in Georgien die christlich-orthodoxe Kirche zum Großteil vertreten, doch kann mithilfe ihres ökumenischen Netzwerkes beispielsweise der Kontakt zu Gemeinden in Deutschland genutzt werden, die wiederum meist den Kontakt zu Schulen pflegen. Darüber hinaus unterstützen aber auch verschiedene Initiativen das Auffinden von Partnern. Ein Beispiel ist die NRW-Initiative „Lernen ohne Grenzen“, die auf der Learn-Line Seite *http://www.learn-line.nrw.de/angebote/log* einzusehen ist. Die Initiative fördert die Kontaktaufnahme zwischen Schulen sowie den Austausch von Schülern und Lehrern durch Auslandsaufenthalte. Der Austausch mit NRW wird direkt über die Bezirksregierung Düsseldorf geregelt: *http://www.bezreg-duesseldorf.nrw.de/BezRegDdorf/hierarchie/themen/ Schule_und_Kultur/Internationaler_Austausch/Internationaler_Austausch_f__r_Nordrhein_Westfalen.php.*

Eine andere innovative Basis für das interkulturelle Bildungsangebot kann außerdem geschaffen werden, wenn sich die georgische Schule bei ASPNET (Associated Schools Project Network, (vgl.*http://portal.unesco.org/education/en/ev.phpURL_ ID=7366&URL_DO =D=_TOPIC &URL_SECTION=201.html*) als ASPnet-Schule bewirbt. ASPNET, eine Initiative der UNESCO, hat sich zum Ziel gesetzt, humanistische Ideale, ethische Dimensionen sowie die Verständigung zwischen Kulturen in internatio-

naler Hinsicht im Erziehungs- und Bildungsbereich zu fördern und diese mit innovativen Konzepten zu verbessern. Fördergelder können zwar nur bedingt bereitgestellt werden, doch verhilft ASPnet zu einer verbesserten Sichtbarkeit und fördert zum Beispiel Schulpartnerschaften mithilfe ihres Netzwerks. Die verantwortliche Ansprechpartnerin für Georgien ist entsprechend dem Internetportal der UNESO Frau Nino Baakashvili (Georgian National Commission for UNESCO; 4, Chitadze Str., 380018 Tbilissi, Tel: 989429/ 989377; Fax: 989429/ 989456; Email: n_baak@hotmail.com).

Eine weitere attraktive Initiative für die Förderung von Schulpartnerschaften bietet wiederum der PAD mit dem Programm „Schulpartnerschaften zwischen Deutschland und Staaten der ehemaligen Sowjetunion (vgl. *http://www.kmk-pad.org/index.php?id=63*). Ziele sind bei diesem Programm die Vermittlung, der Aufbau und die Förderung langfristiger bilateraler Schulpartnerschaften zur Unterstützung des Deutschunterrichts und der Begegnung von Schülergruppen zur Vertiefung der Kenntnisse über das Leben und die Kultur des jeweiligen Partners und zur Verbesserung der Fremdsprache. Der Austausch findet während der Schulzeit für mindestens 8 Tage am Ort der deutschen Partnerschule statt. Die Schülergruppen werden in das Leben an der Schule integriert und kommen bei Gastfamilien unter.

Teilnahmeberechtigt ist bei diesem Programm jede georgische Schule, die den ersten Kontakt zu einer deutschen Schule bereits hergestellt hat und die eine Schulpartnerschaft aufbauen will. Die Formulare und weitere Informationen zu dem PAD-Programm können online heruntergeladen werden oder unter der Rufnummer +49-228 501 306 (Fax: +49 228 501 301) angefordert werden.

Die Kontaktaufnahme zwischen Schulen kann mithilfe des Programms „School and Classroom Program“ von *People to People International* geschehen (vgl. *http://www.ptpi.org/programs/SchoolClass.aspx*). Mit dieser Webseite wird dem Ziel entsprochen den interkulturellen Austausch mithilfe von Projekten zu verbessern, wie mit einer Brief- oder Emailfreundschaft, einer Klassenkooperation o.ä. Partner werden den Schulen nach der Registrierung zugeteilt. Die Registrierung findet jedes Jahr zwischen Juli und Oktober für das darauffolgende Schulhalbjahr oder Schuljahr statt. Registrieren kann man sich per Email an die Email-Adresse: *school@ptpi.org*. Auch die Webseite Global-Gateway (*http://www.globalgateway.org.uk*) ermöglicht die Suche nach Partnern in Europa und außereuropäischen Staaten.

Weitere Austauschmöglichkeiten werden über die Seite des Goethe-Instituts (*http://www.goethe.de/lrn/lks/cfm/deindex.htm*) unter Nutzung von Chat-Programmen, Foren, oder Email vermittelt. Hier gibt es auch einen sog. „SchulWeb-Chat“, der von der Humboldt-Universtität Berlin getragen wird und der den Online-Erfahrungsaustausch zwischen Schülern unterschiedlicher Herkunft fördern soll. Dort wird auch auf eine Schaltzentrale deutscher Chats verwiesen: *http://www.webchat.de*, die Chatseiten zu unterschiedlichen Themen findet.

Eine neue Initiative, die es seit 2004 in Europa gibt, ist die sog. „etwinning“ Initiative (*www.etwinning.org*), die von der Europäischen Union gefördert wird. Genutzt wird sie hauptsächlich von Schulen der EU-Staaten, doch kann ein weiterer Gast im Rahmen eines „TwinSpace“ in ein bestehendes Projekt mit aufgenommen werden. Fragen zur Einrichtung eines „TwinSpace“ werden bei der Hotline von ETwinning unter +49-0800-389466464 beantwortet.

Im Folgenden gibt eine tabellarische Zusammenfassung noch einmal einen Überblick über die genannten Quellen und ihre Möglichkeiten für den Deutschunterricht.

Name	**Inhalt**	**Link**
Braintrack	Linkliste sämtlicher Universitäten weltweit	*http://www.braintrack.com*
Studserv	Praktikumsbörse	*http://www.studserv.de/ karriere/praktika.php*
PAD	Informationen zu Fremdsprach¬lehrassistenten	*http://www.kmk-pad.org/index. php?id=55*
PAD, Völkerver¬ständigung macht Schule	Informationen zu Förderungen bei einer Schulpartnerschaft	*http://www.kmk-pad.org/index.php?id=53*
Deutscher Bildungsserver	Informationen zu Richtlinien und Lehrplänen der Länder	*http://www.bildungsserver.de /zeigen.htmml?seite=3164*
Learn-Line, Lernen ohne Grenzen	Informationen zu Möglichkeiten der Kontaktaufnahme	*http://www.learn-line.nrw.de/angebote/log*
ASPNET	Informationen zum Associated Schools Project Network	*http://portal.unesco.org/education/en/ev.phpURL_ID=7366&URL_DO=D=_ TOPIC &URL_SECTION=201.html*
PAD	Informationen zum Programm „Schulpartnerschaften zwischen Deutschland und Staaten der ehemaligen Sowjetunion.	*http://www.kmk-pad.org/index.php?id=63*

People to People	Informationen zum Online-Austauschprogramm „School and Classroom Program“	*http://www.ptpi.org/programs/SchoolClass.aspx*
Global Gateway	Partnerbörse zum Finden von Schulpartnerschaften	*http://www.globalgateway.org.uk*
Goethe Institut	Unterschiedliche Online-Austauschmöglichkeiten	*http://www.goethe.de/lrn/lks/cfm/deindex.htm*
Web Chat	Schaltzentrale deutscher Chats	*http://www.webchat.de*
Learn-Line „Projekt Regenwald“	Beispielprojekt „Erdöl im Regenwald“	*http://www.learn-line.nrw.de/angebote/chat-derwelten*
Bildungsserver	Online-Ressourcen zum Interkulturellen Austausch	*http://www.bildungsserver.de*
Learn-Line	Informationen zu Lernmöglich–keiten und Angeboten in NRW.	*http://www.learn-line.nrw.de*
Zari	Projektbörse zur interkulturellen Kommunikation mit Partnern weltweit	*www.zari.org.ge/iearn.htm*
etwinning	Informationen zum europaweiten Schulnetzwerk	*http://www.etwinning.org*
Etwinning	Informationen zu aktuellen Projekten und Projektpart-nern	*http://etwinning.org/projektdatenbank/index.php*

Christina Holtz
Universität Münster, Sprachenzentrum
Kontakt: christina.holtz@uni-muenster.de

Fortbildungsseminare für Deutschlehrer im Goethe-Institut Georgien

Das Goethe-Institut Tbilissi bietet Fortbildungsseminare zu Themen des Deutschunterrichts in den südkaukasischen Ländern an:

- Methodik/Didaktik
- Landeskunde
- Neue Lehr- und Lernformen
- Neue Medien
- Projekte zu deutscher Landeskunde und Literatur

Diese Seminare werden in der Regel von deutschen DaF-Experten und Referenten aus der Region durchgeführt.

Die Seminare finden an zwei Samstagen im Frühjahr statt.

Anmeldung: 23-24.01.2008 (ab 10:00 Uhr)

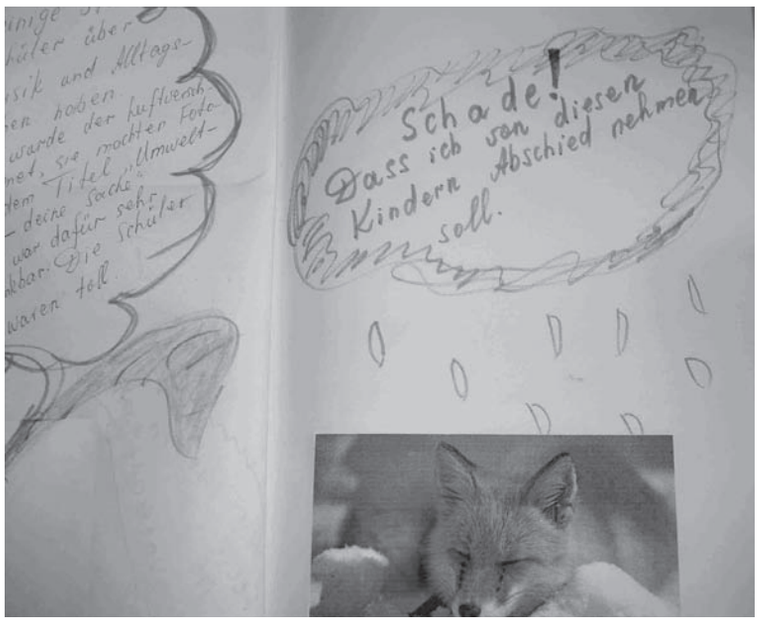
Weitere Informationen erhalten Sie bei Ana Mshvildadze
Tel. 93 89 45 / 93 31 78 / 92 01 54
E-Mail: pv@tbilissi.goethe.org

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

Ein Globetrotter zu Besuch in Kutaissi

Stofftiere reisen um die Welt und besuchen Schulklassen

Die Schüler aus Kutaissi haben am 1. November dem Fuchs Felix ihre Schule und ihre Stadt gezeigt. Ein Foto im Reisetagebuch dokumentiert, wie gelungen die Besichtigungen waren. Danach habe ich Schülern, Eltern und Lehrern Felix vorgestellt und über seine Reiseziele erzählt. Felix hat sich natürlich für die bezaubernde Veranstaltung bedankt. Er war in der Deutschstunde und im PC-Raum der Schule und besichtigte die Bagrati-Kathedrale. Die Schüler haben dargestellt, wie er in georgischen Märchen vorkommt. Zwei von ihnen haben außerdem Bilder gemalt. Anfang Dezember muss sich Felix von den Schülern, die ihn liebgewonnen haben, verabschieden, denn seine Reise geht weiter. Deswegen haben die Schüler den weinenden Felix gemalt. Die Schüler der 23. Schule bringen Felix nun in die 35. Schule und stellen ihn dort vor. Das Projekt wird in den Klassen 7a, 7b, 7c durchgeführt und von den Lehrerinnen Darejan Zereteli, Nana Gurgulia, Soja Paikidse und Lali Grdselidse betreut. Felix besucht anschließend noch die 18. Öffentliche Schule in Kutaissi, so dass möglichst viele Schülerinnen und Schüler ihn kennen lernen können



Noch ein reiselustiges Waldtier, der Igel Ingo, ist unterwegs. Die 1. und 7. Öffentliche Schule warten schon ungeduldig auf seinen Besuch. Die Schüler haben sich in deutscher Sprache mit den Themen „Wald“ und „Tiere im Wald“ beschäftigt, selbständig über Tiere und Lebensräume recherchiert und dabei fächerübergreifend gelernt. Die 23. Schule hat einen Patenbrief, ein Reisetagebuch und Süßigkeiten von Schülern aus Bad Fallingbostel in Deutschland bekommen. Ich hoffe, dass die georgischen Schüler aus Kutaissi auf diese Weise mit den Kindern aus Bad Fallingbostel und auch mit Kindern aus anderen Ländern Kontakte knüpfen werden.

Foto: Ramaz Svanidze

Wir glauben, dass dieses Projekt eine schöne Werbung für Deutsch war und hoffen, dass wir so noch mehr Freunde für Deutsch als Fremdsprache gewinnen konnten. Schüler und Lehrer haben viel Freude an solchen Projekten und beteiligen sich mit großem Engagement. Dieses wurde mit der freundlichen Unterstützung des Goethe-Instituts Tbilissi organisiert, deswegen bedanken wir uns ganz herzlich bei Frau An, der Leiterin der Sprachabteilung, und Herrn Tornike Guruli, ihrem Mitarbeiter.

Ramaz Svanidze
Kutaissi

Der „Deutsche Fanclub“ macht Theater

Es ist ein kalter Novembernachmittag. Wir stehen vor der Schule Nr. 201 auf dem Nutsubidse Plateau. Auf den kahlen Hügeln liegt der erste Schnee. Wir gehen ins deutsche Klassenzimmer, wo bereits einige Schüler auf uns warten. Sie haben den kleinen Ofen eingesteckt und Teewasser aufgesetzt. Um uns aufzuwärmen, beginnen wir den Nachmittag mit Einturnen. Nach und nach treffen auch die übrigen Schüler ein.

Dies ist bereits der dritte Monat, dass mein Kollege Justs Andris und ich uns zweimal pro Woche nachmittags mit den Schülern des Deutschen Fanclubs von Nelly Lomtadse in der Plateauschule zu einem deutschen Theaterworkshop treffen.

Justs und ich verbringen als Austauschstipendiaten über das Netzwerk GLEN (Global Learning and Education Network) drei Monate in Georgien. Wir leiten eine überaus motivierte Gruppe von acht Mädchen und vier Jungs. Durch den spielerischen Umgang mit der deutschen Sprache haben sie eine abwechslungsreiche Alternative zum regulären Deutschunterricht.

Der Workshop baut auf verschiedenen Übungen auf. Wir beginnen gewöhnlich mit kleinen Aufwärm-, Reaktions- und Bewegungsübungen, Aussprachübungen sowie kleinen Improvisations- und Rollenspielen. Die restliche Zeit beansprucht die Arbeit am Theaterstück „Der kaukasische Kreidekreis“, frei nach Bertolt Brecht. Diese von uns adaptierte Version wird zum Abschluss des Workshops aufgeführt. Der Grund, warum wir uns für dieses populäre Stück entschieden haben, liegt einerseits tatsächlich in dessen Bekanntheit, andererseits darin, dass es Möglichkeit für kleine musikalische und tänzerische Intermezzi bietet.

Justs und ich führen Regie und gestalten das Bühnenbild. Die Schüler entwerfen ihre Kostüme und sind für die kleineren Requisiten zuständig. Wir haben die Szenen wiederholt gemeinsam einstudiert und geben ihnen nun jeweils Zeit diese auch selbständig zu proben und uns zu präsentieren. Wir sind insgesamt sehr positiv überrascht über diesen Theaterworkshop. In zweieinhalb Monaten ein Stück in deutscher Sprache einzustudieren ist eine wahre Leistung dieser Jugendlichen. Sie haben selber tolle Ideen entwickelt und wunderbar mitgearbeitet.

Nach etwa drei Stunden hat sich das Klassenzimmer vor lauter theatralischem Eifer um ein paar Grad erwärmt. Der Nachmittag nimmt einen gemütlichen Ausklang. Wir tun uns gütlich an Tee, Gebäck und Geplauder an Nellys liebevoll gedecktem Speisetisch. Vor uns liegen nun die letzten zwei Wochen des Workshops sowie der Proben.

Am 17. Dezember wird von den Schülern des Deutschen Fanclubs „Der kaukasische Kreidekreis“ in der 21. Schule in der Petriaschwilistraße aufgeführt. Die Vorstellung beginnt um 18 Uhr in der Aula. Über zahlreiches Erscheinen würden sich die Schüler und wir ganz besonders freuen.

Sarah Leonor Müller
(ASA-Stipendiatin)

Was gibt es Neues von den Goethe-Stipendiaten 2007 und 2008?

Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer aus der ganzen Welt bekommen jedes Jahr die Möglichkeit, ihre sprachlichen und fachlichen Kompetenzen in Deutschland zu erweitern. Auch das Goethe-Institut Tbilissi wählt jährlich engagierte Kolleginnen und Kollegen aus, um sie mit einem Goethe-Stipendium zu fördern. Im Jahr 2007 haben sowohl erfahrene als auch junge Deutschlehrer aus Georgien Fortbildungsseminare und Sprachkurse in Deutschland besucht.

Auch nach der Rückkehr möchte das Goethe-Institut Tbilissi mit seinen Stipendiaten in Kontakt bleiben. Um gemeinsam über Möglichkeiten der Weiterarbeit nachzudenken, wurden die Stipendiaten 2007 zu einem zweitägigen Treffen eingeladen (siehe auch: www.stipendiatentreffen2007.wordpress.com). Am 17. November konnten sie die deutsche Kinder- und Jugendbuchautorin Karin Gündisch kennen lernen. Im Rahmen einer Lesung trug die Autorin Passagen aus ihrem Werk „Cosmin“ vor. Der Roman erzählt von den Abenteuern eines Jungen aus dem Volk der Roma. Es werden Kinderprobleme und die Schulsituation in einem kleinen Dorf sowie eine „ideale“ Lehrerin geschildert.

Die Werke von Karin Gündisch können gut als Lektüre oder Textausschnitte im Deutschunterricht eingesetzt werden. Interessierte Lehrer finden eine breite Auswahl an Arbeitsblättern unter http://www.dtv.de/_pdf/lehrermodell/62218.pdf. Der Roman „Cosmin“ wie auch andere Werke der Verfasserin stehen im Infozentrum des Goethe-Instituts Tbilissi zur Verfügung und können in der Humboldt-Bibliothek (Deutscher Lesesaal in der Nationalbibliothek) sowie im Informationszentrum Deutsch in Kutaissi ausgeliehen werden.

Foto: Manoni Eradze

Die Auswahl der neuen Stipendiaten für das Jahr 2008 fand am 12.und 13. November statt. 76 Deutschlehrer konkurrierten um 25 Stipendienplätze für Seminare in Landeskunde, Methodik und Didaktik sowie Sprachkurse für Deutschlehrer in Deutschland.

Es gab auch diesmal wieder sehr viele gute Bewerber, alle mussten neben einem Motivationsschreiben auch eine umfangreiche Unterrichtsskizze einreichen. Entscheidend für die Vergabe der Plätze sind Kriterien wie Qualität der Unterrichtsplanung, Begründung der Seminarwahl, Sprachkenntnisse und die Anzahl der Schüler und Studenten der Lehrkraft.

Ab Februar 2008 erhalten die Bewerber eine endgültige Zusage zu einem der angebotenen Seminare im Sommer 2008.

Ia Seinabischwili

Kinderbuchautorin Karin Gündisch auf Lesereise

Im Rahmen der deutschen Bibliotheksinitiative "Menschen und Bücher" hat die deutsche Kinder- und Jugendbuchautorin Karin Gündisch das Informationszentrum für Deutsch in Kutaissi besucht und aus ihren Büchern gelesen. Karin Gündisch wurde im rumänischen Siebenbürgen geboren. Sie lebt heute mit ihrer Familie in Bad-Krozingen und arbeitet als freischaffende Autorin.

Am Tag der Lesung war die Bibliothek voller Gäste: Der neue Direktor des Goethe-Instituts, Werner Wöll, und Senta Höfer von der Bibliotheksinitiative "Menschen und Bücher" aus Berlin begleiteten die Autorin. Die Publikum empfing Karin Gündisch herzlich und interessiert und konnte einige Ausschnitte aus ihren Büchern hören. Zum Schluss hat die Autorin noch Fragen aus dem Publikum beantwortet. Weitere Lesungen fanden für Studierende und Hochschuldozenten statt.

Die Autorin besuchte auch die 1. Öffentliche Schule in Kutaissi. Dort erwartete sie eine Überraschung: Die Schüler hatten nach der Lektüre einiger Texte der Autorin kleine Theaterstücke einstudiert und gaben ein Konzert. Die Autorin war besonders beeindruckt von den georgischen Volksliedern und Tänzen, die die Schüler aufführten. Sie hat beim Abschied betont, dass die Georgier sehr gastfreundlich seien und sie gerne wiederkommen würde.

Nanuka Uschweridse
Kutaissi

Viele Bücher der Kinder- und Jugendbuchautorin Karin Gündisch finden Sie im Informationszentrum für Deutsch in Kutaissi. Sie können dort auch einen Klassensatz für Ihren Unterricht ausleihen.

Anschrift:
Informationszentrum für Deutsch
Ninoshwili Str. 2a
4601 Kutaissi
Telefon 231 – 4 53 88

Multimedia-Führerschein

Lernergruppe zum Ungang mit Computer, Internet und Lernplattformen im Unterricht
Sie haben einen Internet-Zugang, den Sie auch für Ihren Unterricht nutzen möchten? Sie finden, dass Ihre Schüler im Unterricht ebenfalls das Internet nutzen sollten?

Im Onlinekurs "Multimedia-Führerschein D" können Sie sich auf den Niveaus Einsteiger, Fortgeschrittener oder Experte fortbilden.

- Sie arbeiten in internationalen virtuellen Klassen.
- Sie bekommen Korrekturen und Kommentare zu den eingesandten Aufgaben durch Ihren Webtutor.
- Sie erhalten ein Zeugnis des Goethe-Instituts.
- Jeder Kurs dauert 4 Monate: vom 20.02.2008 – 20.06.2008

Zugang zu einem PC oder eigener PC erforderlich.
Unkostenbeitrag: 60 GEL.

Anmeldeverfahren:
Sie können sich bis 24.01.2008 beim Goethe-Institut Georgien bewerben.

Weitere Informationen erhalten Sie bei Ana Mshvildadze
Tel. 93 89 45 / 93 31 78 / 92 01 54
E-Mail: pv@tbilissi.goethe.org

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

Fachlexikon DaF

Assoziogramm, das:
ist die visuelle Darstellung eines (zentralen) Begriffes mit anderen Begriffen. Es eignet sich sehr gut z.B. zur Aktivierung des Vorwissens der Lernenden und als Vorentlastungsmethode von (Hör- und Lese-) Texten.
Es gibt verschiedene Formen von Assoziogrammen: Wortigel, lineares Assoziogramm, kreisformiges Assoziogramm etc.

authentische Texte:
„echt“, „den Tatsachen entsprechend“. Authentische Texte sind von Muttersprachlern verfasst. Sie sind nicht für didaktische Ziele, bzw. für Fremdsprachenunterricht geschrieben, bzw. bearbeitet. Authentische Texte im Unterricht sind unverändert bzw. nicht eigens für das Lehrwerk erstellt.
Im kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht sollte die Sprache im Vordergrund stehen, wie sie im privaten und beruflichen Leben verwendet wird, z. B. eine Ansage im Radio oder im Fernsehendung, eine Unterhaltung beim Arzt, eine Bahnhofs- oder Flughafendurchsage usw.

Binnendifferenzierung, die:
Unterscheidung innerhalb einer Gruppe, z.B. nach Leistungsniveau, innerhalb der Arbeitsaufträge usw.

heterogene Gruppe:
eine Gruppe, deren Niveau unterschiedlich ist.(-homogene Gruppe) Eine Gruppe, in der sich Schüler nach Alter, Religion, Nationalität, sozialer Herkunft, Interesse, Fähigkeiten etc. unterscheiden.

homogene Gruppe:
Eine homogene Gruppe besteht aus in ihren Eigenschaften sehr ähnlichen Personen (Kultur, Sprache, Alter, Interesse etc.).

Synthetische Texte:
im Gegensatz zu authentischen Texten, für didaktische Zwecke (für ein Lehrwerk, für die Darstellung einer grammatischen Erscheinung etc.) geschriebene Texte.

Vorwissen, das:
das Wissen, das die Lernenden schon im Unterricht oder außerhalb des Unterrichts erworben haben.

Zielkultur, die:
Kultur des Landes, dessen Sprache gelernt wird.

Ausgearbeitet von Eka Akubardia

Unterrichtshospitationen für DeutschlehrerInnen

DeutschlehrerInnen haben die Möglichkeit am Goethe-Institut Georgien zu hospitieren.

Die Hospitation sieht vor: Aufbau und Vorbereitung des Unterrichts in der entsprechenden Stufe mit folgenden Komponenten: Unterrichtsstil, Lehrtechniken, Fachkompetenz, Sozialverhalten, Sprache und persönliches Verhalten im DaF-Unterricht.

Sie werden 10 Unterrichtsstunden von einer erfahrenen Lehrkraft am Goethe-Institut begleiten. Sie können alle Fragen zum Unterricht und Unterrichtsplanung stellen.

Nach der Hospitation ergibt sich die Möglichkeit eine Probestunde durchzuführen und eine Bestätigung über die abgehaltene Stunde zu erhalten.

Weitere Informationen erhalten Sie bei Frau Maja Unapkoschwili (lkv@tbilissi.goethe.org)

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

AUTOREN GESUCHT!

Deutschlehrerzeitschrift „MfG“ des Deutschlehrerverbands Georgien sucht Autoren für folgende Rubriken:

- Theorie und Praxis des DaF-Unterrichts
- Mein Deutschunterricht
- Lehrkräfte in Georgien und Deutschland
- Landeskunde im DaF-Unterricht
- Interkulturelles
- Schülerecke
- Aktuelles Fachlexikon

Für weitere Informationen steht Ihnen unser Redaktionsteam gern zur Verfügung.

Ansprechpersonen: Anna Bakuradse (DLV) & Ana Mshvildadze (Goethe-Institut Georgien)
Tel. 93 89 45 / 93 31 78 / 92 01 54
E-Mail: pv@tbilissi.goethe.org

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

Spezialkurs „Sprache – Methodik – Landeskunde“

Unterrichten Sie Deutsch und möchten Sie Ihre sprachlichen und methodischen Kenntnisse verbessern?

Im Goethe-Institut Georgien können Sie einen Spezialkurs „SPRACHE – METHODIK – LANDESKUNDE“ für Deutschlehrer an Schulen belegen. Dabei können Sie Ihr Sprachniveau erhöhen Ihre methodische Kenntnisse vertiefen und Erfahrungen mit neuen Lehr- uns Selbstreflexionsmethoden sammeln. Der Kurs umfasst insgesamt 75 Unterrichtsstunden und verknüpft Spracherwerb, Landeskunden und Methodik. Der Unterricht findet an zwei Abenden pro Woche mit je drei Unterrichtsstunden statt.

Der Kurs ist kostenlos! Es wird aber eine Gebühr in Höhe von 60 GEL für Lehrmaterialien (Lehrbücher, Arbeitsbücher, Lehrerhandbücher, Kopien) erhoben.
Anmeldung für Tbilissi: 8.-10.01.2008
Anmeldung für Tbilissi:27.-28.02.2008

Weitere Informationen erhalten Sie bei Ana Mshvildadze
Tel. 93 89 45 / 93 31 78 / 92 01 54
E-Mail: pv@tbilissi.goethe.org

GOETHE-INSTITUT
GEORGIEN

Nürnberg - Christkindles Markt Bayern

Dresden - Elbblick Sachsen

Köln - Kölner Dom Nordrhein - Westfalen

GOETHE-INSTITUT GEORGIEN

Sammeln Sie mit, die sechzehn Bundesländer der Bundesrepublik Deutschland mit Informationen zur Lehrerfortbildung des Goethe-Instituts Georgien.